

CES EXPRESSIONS QUI FONT L'ACTU

Es gibt gängige Ausdrücke in der Politik und in den Medien, die für Fremde völlig unverständlich sind. Erklärungen von Pierre-Alain Le Cheviller.

leicht

Être force de proposition

En France, on peut souvent lire ce critère dans des offres d'emploi: il faut «être force de proposition», c'est-à-dire être dynamique, ne pas avoir peur de proposer des idées, des améliorations, des solutions originales... Ainsi, dans la description du profil recherché pour un travail, on peut lire par exemple: «*Vous devrez avoir la capacité de travailler en équipe, et être force de proposition.*» On dit aussi parfois, dans ce cas, que quelqu'un est «proactif».

Faire bouger les lignes

Sur un champ de bataille, la ligne est l'endroit qui sépare les deux camps adverses. Elle peut être abstraite ou matérialisée par des fil barbelés, un mur, etc... En tout cas, cette ligne constitue une frontière infranchissable pour l'ennemi. Parfois, le monde de la politique peut aussi être vu comme un champ de bataille. Et comme dans tout combat, il y a des lignes à ne pas dépasser. Dans ce cas, elles ne séparent pas des armées, mais des dirigeants de pays ou des partis politiques. Cependant, quand un homme politique prend un avantage important sur ses adversaires en provoquant un changement considérable, on dit qu'il fait «bouger les lignes» (sous-entendu, les lignes de frontières). On peut ainsi dire: «*Dès la première année de son mandat, le président a réussi à faire bouger les lignes.*»

Un coup de filet

Cette métaphore est issue du monde de la pêche. En mer, le filet permet de capturer plusieurs poissons à la fois. Cette expression est aujourd'hui utilisée pour désigner la capture de plusieurs criminels en même temps. Souvent, les «coups de filet» ont lieu dans les banlieues pauvres des grandes villes. Dans ce cas, les policiers font «une descente» et ne «pêchent» pas de poissons, mais des terroristes, des trafiquants... Parmi eux, la police peut en revanche attraper un «gros poisson», c'est-à-dire un chef de réseau. Mais la plupart du temps, elle ne trouve que du «menu fretin» (des petits poissons): de simples exécutants, sans pouvoir de décision.

Être force de proposition

être force de proposition	proaktiv sein
l'offre (f) d'emploi	das Stellenangebot
l'amélioration (f)	die Verbesserung
recherché,e	gesucht
la capacité	die Fähigkeit
l'équipe (f)	das Team

Faire bouger les lignes

faire bouger les lignes (f)	die Fronten verschleiben
le champ de bataille [ʒadabataʒ]	das Schlachtfeld
le fil barbelé [filbarbale]	der Stacheldraht
infranchissable	unüberwindbar
dépasser	überschreiten
prendre un avantage	in Führung gehen

Un coup de filet

le coup de filet [kudfile]	der Fischzug;
le filet	das Netz
la pêche	der Fischfang
la capture	die Festnahme
la descente [desat]	die Razzia
le trafiquant	der Schwarzhändler
l'exécutant [legzekytâ] (m)	der Befehlsempfänger